

Prekladateľ:
Zadávatel':

PhDr. Kristína Limbecková
Agentúra Karpat, Dúbravská cesta 9, 841 04 Bratislava

PREKLAD číslo / TRANSLATION No. 150/20

z jazyka slovenského do jazyka anglického
from the Slovak language to the English language

Predmet prekladu: Zmluva o poskytovaní služby (titulná strana + overenie)
Subject of the translation: Contract on Provision of Service (title page + certification)

Počet strán prekladanej listiny / počet strán prekladu: 2 / 2
Number of pages of the translated document / Number of pages of the translation
Počet odovzdaných vyhotovení / *Number of copies:* 1

Bratislava 06.08.2020

**ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽBY
VÝBERU A EVIDENCIE ÚHRADY DIAĽNIČNÝCH ZNÁMOK
ZA UŽÍVANIE VYMEDZENÝCH ÚSEKOV CIEST**

(uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník)

číslo Objednávateľa:

číslo Poskytovateľa:

OBJEDNÁVATEĽ:

Obchodné meno: Národná diaľničná spoločnosť, a.s.
Sídlo: Mlynské Nivy 45, 821 09 Bratislava
Zápis v obchodnom registri: Okresný súd Bratislava I, Oddiel Sa, Vložka č. 3518/B
Štatutárny orgán: Ing. Milan Gajdoš, predseda predstavenstva a generálny riaditeľ
Ing. Milan Rác, člen predstavenstva

Osoby oprávnené na rokovanie

- vo veciach zmluvných: JUDr. Jana Ježíková, vedúca odboru právneho
- vo veciach finančných: Ing. Lýdia Valentová, vedúca odboru cien
- vo veciach technických: Ing. Ján Voleník, vedúci odboru spoplatnenia

IČO: 35919001
DIČ: 2021937775
IČ DPH: SK2021937775
Bankové spojenie: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia a.s., pobočka zahraničnej banky
Číslo účtu: SK30 1111 0000 0066 2485 9013
SWIFT kód: UNCRSKBX
(ďalej len „Objednávateľ“)

a

POSKYTOVATEĽ:

Obchodné meno: SkyToll, a. s.
Sídlo: Westend Square, Lamačská cesta 3/A, 841 04 Bratislava, Slovenská republika
Zápis v obchodnom registri: Spoločnosť je zapísaná oddelením Obchodného registra vedeného Okresným súdom Bratislava I. v Odd.: Sa, vložke č. 4646/B
Štatutárny orgán: Ing. Matej Okáli – predseda predstavenstva
Ing. Robert Ševela, Ph.D. – podpredseda predstavenstva
Mgr. Vítězslav Štumpf – podpredseda predstavenstva
Ing. Karol Morár – člen predstavenstva

Osoby oprávnené na rokovanie

- vo veciach zmluvných: Ing. Matej Okáli – predseda predstavenstva
- vo veciach finančných: Ing. Eva Lakomá – finančná riaditeľka
- vo veciach technických: Ing. Peter Polakovič – technický riaditeľ

IČO: 44 500 734
DIČ: 2022712153
IČ DPH: SK2022712153
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.
Číslo účtu: IBAN: SK84 1100 0000 0029 2511 4017
SWIFT kód: TATRSKBX
(ďalej len „Poskytovateľ“)
(Objednávateľ a Poskytovateľ ďalej spoločne aj „Zmluvné strany“)

b) príslušnému orgánu verejnej moci v rámci akejkoľvek jurisdikcie, ktorý je oprávnený ich vyžadovať v súlade s Právnym poriadkom alebo právnymi predpismi Európskych spoločností, podľa ktorých je príslušná Zmluvná strana povinná konať alebo konanie strpieť, pričom príslušná Zmluvná strana je povinná včas a vopred oznámiť povinnosť poskytnúť Dôverné informácie druhej Zmluvnej strane, pokiaľ jej v tom nebráni zákonom, nie zmluvou, založená povinnosť mlčanlivosti.

Príslušná Zmluvná strana môže poskytnúť Dôverné informácie inej osobe ako je uvedená v tomto článku 21.7.3 tejto Zmluvy iba po (i) predchádzajúcom písomnom súhlase druhej Zmluvnej strany s takýmto poskytnutím a po (ii) tom, čo takáto iná osoba, ktorej sa majú poskytnúť Dôverné informácie, uzavrela s druhou Zmluvnou stranou dohodu o ochrane Dôverných informácií v ktorej sa zaviazala, v záujme oboch Zmluvných strán, ochraňovať Dôverné informácie za rovnakých podmienok, aké sú uvedené v tomto článku 21.7.1 tejto Zmluvy (s príslušnými primeranými úpravami).

21.8 Oddeliteľnosť

Ak sa akékoľvek ustanovenie Zmluvy stane alebo bude určené ako neplatné alebo nevynútiteľné, potom taká neplatnosť alebo nevynútiteľnosť neovplyvňuje (v najvyššej možnej a Právnym poriadkom prípustnej miere) platnosť alebo vynútiteľnosť ostatných ustanovení Zmluvy. V takom prípade Zmluvné strany bezodkladne nahradia neplatné alebo nevynútiteľné ustanovenie takým platným a vynútiteľným ustanovením, aby sa dosiahlo v maximálnej možnej, Právnym poriadkom dovolenej miere, rovnakého účelu a účinku, aký bol sledovaný nahrádzaným ustanovením.

21.9 Úplná Zmluva a Zmeny Zmluvy

Zmluva nahradí akékoľvek predchádzajúce dohody medzi Zmluvnými stranami. Zmluvu je možné dopĺňať alebo meniť iba prostredníctvom písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán.

21.10 Záverečné vyhlásenie a podpisy

Zmluvné strany v Zmluve vyhlásia, že si Zmluvu dôkladne prečítali a pochopili jej obsah, že Zmluva je vyjadrením ich skutočnej a slobodnej vôle a že je prostá akýchkoľvek omylov, na dôkaz čoho ju Zmluvné strany uzatvoria pripojením svojich podpisov.

Za Objednávateľa:

v Bratislave, dňa:

04-09-2015

[Redacted signature]

Ing. Milan Gajdoš
predseda predstavenstva
a generálny riaditeľ

Národná diaľničná spoločnosť, a. s.
Mlynské Nivy 45
821 09 BRATISLAVA
- 13 -

Ing. Milan Rác
člen predstavenstva

Za Poskytovateľa:

v Bratislave, dňa:

04-09-2015

[Redacted signature]

Ing. Matej Okáli
predseda predstavenstva
a generálny riaditeľ

[Redacted signature]

Ing. Robert Ševela, Ph.D.
podpredseda predstavenstva

Osvedčujem, že táto listina doslovne súhlasí s predloženým
originálom (~~osvedčeným~~ ~~odpisom~~), skladajúcim sa z 2 strán.
Ide o odpis úplný (čiastočný). Na listine boli vykonané tieto zmeny.

doplnky:

V **BRATISLAVE** dňa

5. 8. 2020

[Handwritten signature]



**CONTRACT ON PROVISION OF SERVICE
OF COLLECTION AND RECORDS OF VIGNETTE PAYMENT
FOR USING THE SELECTED ROAD SECTIONS**

(concluded under Section 269 par. 2 of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code)

Customer number:
Provider number:

CUSTOMER:

Business name: Národná diaľničná spoločnosť, a.s. (*National Motorway Company*)
Registered office: Mlynské Nivy 45, 821 09 Bratislava
Entry in the Business Register: District Court Bratislava I, Section Sa, Insert No. 3518/B
Statutory body: Ing. Milan Gajdoš, Chairman of the Board of Directors and CEO
Ing. Milan Rác, Member of the Board of Directors
Persons authorized to negotiate
• in contractual matters: JUDr. Jana Ježíková, Head of the Legal Department
• in financial matters: Ing. Lýdia Valentová, Head of the Department of Prices
• in technical matters: Ing. Ján Voleník, Head of the Division of Charging
ID No.: 35919001
Tax ID No.: 2021937775
VAT ID No.: SK2021937775
Bank connection: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia a.s.,
branch of a foreign bank
Account number: SK30 1111 0000 0066 2485 9013
SWIFT code: UNCRSKBX
(hereinafter referred to as the „Customer“)

and

PROVIDER:

Business name: SkyToll, a. s.
Registered office: WestendSquare, Lamačská cesta 3/A, 841 04 Bratislava, Slovak Republic
Entry in the Business Register: Company is incorporated in the Business Register Department maintained by the District Court Bratislava I in Section: Sa, insert No. 4646/B
Statutory body: Ing. Matej Okáli – Chairman of the Board of Directors
Ing. Robert Ševela, Ph.D. – Vice-Chairman of the Board of Directors
Mgr. Vítězslav Štumpf – Vice-Chairman of the Board of Directors
Ing. Karol Morár – Member of the Board of Directors
Persons authorized to negotiate
• in contractual matters: Ing. Matej Okáli – Chairman of the Board of Directors
• in financial matters: Ing. Eva Lakomá – Financial Director
• in technical matters: Ing. Peter Polakovič – Technical Director
ID No.: 44 500 734
Tax ID No.: 2022712153
VAT ID No.: SK2022712153
Bank connection: Tatra banka, a.s.
Account number: IBAN: SK84 1100 0000 0029 2511 4017
SWIFT code: TATRSKBX
(hereinafter referred to as the „Provider“)
(the Customer and the Provider are hereinafter referred to jointly also as the “Contracting Parties”)

Translation from the Slovak language
(title page + notary's certification)

The notary's certification on the next page:

I certify that this document agrees literally with the presented original (~~certified copy~~) consisting of 2.. pages. The copy is ~~complete~~ (partial). The following changes, supplements were made in the document:

In BRATISLAVA, on 5 August 2020

Round seal:
JUDr. AGÁTA WIEGEROVÁ
NOTARY PUBLIC
BRATISLAVA, -1
illegible signature

Round seal:
JUDr. AGÁTA WIEGEROVÁ
NOTARY PUBLIC
BRATISLAVA, -1

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk/anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970139.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom.....150/20

V Bratislave dňa...6. 8. 2020

I have developed the translation as a translator entered in the List of Translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic in the specialization Slovak language / English language, translator's registration No. 970139.

The translation agrees with the submitted document.

I declare that I am aware of the consequences of knowingly false translation.

The translating act is entered in the translator's book under no.150/20

In Bratislava dated ...6. 8. 2020

